

## Un sonnet américain

by: / par : Rodrigo Toscano

French translation by:

traduction française par : Simon Brown

Vaut mieux enlever sa montre avant le premier vers.  
Et avant le deuxième, considérer la Chine  
L'ampleur de sa transformation  
Chaque coin et recoin de ta vie nouvelle  
Carrousels du marché, effets secondaires.  
Maintenant au sixième vers, contempler le démos.  
On dit d'enlever sa montre pendant que le temps s'effondrait  
Pendant que toi tu avançais bien trop vite, vers Sion.  
Et donc au neuvième vers, réviser le démos  
Comme Thomas Paine, entre le Commun et le Pouvoir  
Excusez-moi, la démocratie, c'est par où ?  
Il faut traverser cette oligarchie d'abord ?  
Et puis, au treizième vers, gare aux fractions  
Caravanes identitaires folie en factions.

\*

Best remove your watch before the first line.  
Before the second, consider China  
The magnitude of the transformation  
Every nook and cranny of your new life  
Carousels of markets, spin off effects.  
Now on the sixth line, ponder the demos.  
We say remove the watch as time collapsed  
Just as you sprung forward, back to Zion.  
So on the ninth line, revise the demos  
Like Thomas Paine, weigh Commons to Powers  
Pardon me, which way towards democracy  
When it's coupled to this oligarchy?  
And at the thirteenth line, brace for fractions  
Clown cars of identity crazed factions.